**Структурно-семантические особенности архаизмов в фильмах «Пираты Карибского моря: Проклятье Черной жемчужины, Сундук мертвеца, На краю света»**

Архаизмы – слова и выражения, которые не используются в современной устной речи или письме. Архаизмы различаются: лингвистические и нелингвистические. Лингвистические – предмет еще существует, но называется он уже другим словом (их также называют: синонимическими или лексическими архаизмами): valley = dale, unlucky = hapless, by chance = haply. Нелингвистические (исторические) – когда слово остается, а предмета в природе и обществе больше не существует: названия оружия (casque = шлем), средневекового укрепления (moat = ров), музыкальные инcтрументы (lute = лютня), профессии (thane = тан).

Слово или выражение нужно рассматривать с позиции относительности. Архаизмы, используемые в авторском повествовании в большинстве своем являются историческими, они служат для создания исторического фона романа, делая социальное отношение и культуру прошлого более яркими и живыми.

Фильмы «Пираты Карибского моря: Проклятье Черной жемчужины, Сундук мертвеца, На краю света» отражают события давно ушедшей эпохи, от которой нас отделяют столетья. Те времена наполнены духом путешествий, открытий новых стран, поисками сокровищ и сражений. Чтобы зритель в полной мере смог ощутить колорит ушедших лет, важно не только должным образом воссоздать ту обстановку, наряды, внешний облик, но и придать речи героев соответствующее звучание. Но это не означает, что герои должны заговорить на староанглийском языке. Достаточно внести в их язык лишь оттенок старины.

Итак, мы можем заметить, что в данном фильме частотно употребление архаизмов, которые придают описываемым событиям яркость и живость. Проанализируем семантические особенности данных архаизмов. Так, например, лексема ***magazine*** (уст. склад, хранилище) относится к лингвистическому типу архаизмов, так как понятие, которое оно обозначало, все еще существует, но называют его другие лексические единицы. Для обозначения понятия «склад, хранилище» в английском языке используются слова *depositary, depository, depot, stock, stockhouse, storage, store, storehouse, storeroom, yard.* Военный склад называется depot, но для склада боеприпасов существует следующая лексическая единица: *ammunition depot/dump*. Товарный склад обозначается в английском языке словом *warehouse*, в то время как таможенный склад называют словосочетанием *bonded warehouse*.

В фильме «Пираты Карибского моря» слово ***magazine*** используется для обозначения «склада пороха», которым в то время запасались торговые суда для отражения нападений пиратов. Но подобные пороховые погреба представляли значительную опасность и для самих торговых судов, так как взрывались они очень часто из-за малейшего попадания искры.

В английском языке существует идиома, связанная с этим словом и обозначаемым понятием: ***powder magazine*** (пороховая бочка). Из контекста данного предложения мы можем догадаться о значении идиомы:

*Lanny was sure that his uncle wouldn't "give him away"; but still, he got a sudden realization how close to a powder magazine he had been walking. (U. Sinclair, ‘World's End’, ch. 30)* — Ланни был уверен, что дядя его не выдаст, но вдруг почувствовал, что все то время бродил около пороховой бочки.

Далее рассмотрим лексему ***pirate*** (уст. пиратский корабль, нелингвистический архаизм). В наше время мы не встретим корабль с черными парусами, пушками, флагом с черепушкой и т.д. Хотя и в наши дни морское пиратство тоже существует. Архаичное значение данного слова очень интересно, так как современное значение слова ***pirate***, во-первых, подразумевает *пират, морской разбойник* (син.: sea robber) и, во-вторых, *похититель, грабитель, угонщик*. В современном английском языке существуют следующие устойчивые выражения с лексемой ***pirate:*** air/airplane pirate (угонщик самолетов), pirate of (virgin) hearts (похититель (невинных) сердец).

Обратимся к лексической единице ***propriety*** (уст. особенность, характерная черта; лингвистический архаизм). Ранее данным словом обозначали какую-либо особенность характера, поведения или внешнего облика. В современном языке для описания этих понятий используются следующие слова: *characteristic, feature; habit, peculiarity, trait, singularity, particular, difference, specialty, specific, specification.* В английском языке можно выделить несколько устойчивых выражений, употребляемых для описания конкретных черт определенных понятий, к примеру: национальная особенность обозначается выражением *national peculiarity/feature*, местная особенность — *local peculiarity/feature.*

Рассмотрим архаизм ***pillage*** (уст. награбленное имущество, лингвистический архаизм). Во времена разбойничества пиратов добытое богатство называли словом *pillage*. Стоит отметить, что в наши дни «награбленное добро» обозначают словом *loot.*

Во все времена находились люди, которые превыше всего ставили свои интересы и выгоды. Предавая цели, ценности и убеждения одного клана, команды или сообщества перебежчик борется за место под солнцем для себя. Проанализируем архаизм ***fugitive*** (уст. перебежчик; лингвистический архаизм). *Fugitive* использовалось для обозначения лица, которое предпочло некому «обществу», с его устоями и порядками, другое. При этом «перебежчик» руководствуется получением собственной выгоды.

В современном языке военного перебежчика обозначают словом *defector*, а того, кто изменил свои взгляды, называют *turncoat*.

В разные эпохи обозначения временных промежутков также звучат неодинаково. Рассмотрим лексему ***fore*** (уст. раньше; лингвистический архаизм). В современном английском языке больше не говорят *fore* для обозначения предшествующих событий. Это архаичное слово используется в художественной литературе и поэзии для создания соответствующего звучания речи. Использование подобных лексических единиц придает произведению атмосферу ушедших эпох. В наши дни для обозначения слова «раньше» мы прибегаем к следующим лексемам: *before* (в прежнее время), *formerly; previously, in the past*.

Стоит отметить, что для придания разговорной речи колорита старины важную роль играет употребление архаичных обращений и прозвищ. Обратимся к лексеме ***poppet*** (уст. кукла, лингвистический архаизм). В современном английском языке для обозначения слова кукла используются следующие лексические единицы: doll (детская игрушка), puppet (в кукольном представлении). *Poppet* в современном английском языке имеет значение обращения (брит.; ласк.; = my poppet - крошка, милашка).

В фильме это слово используется в своем устаревшем значении, а именно: *пупсик, куколка*.

Архаичное звучание речи придает и употребление устаревших форм таких самостоятельных частей речи, как местоимение. Обратимся к местоимению ***naught*** (уст. ничто, лингвистический архаизм). Наиболее часто это архаичное местоимение встречается в поэзии и художественной литературе. В современном английском языке «ничто» обозначается словами nothing, nought; zero.

Местоимение *naught* существует во множестве устойчивых выражений:

*all for naught* — зря, даром

*thing of naught* — ненужная вещь

*to bring to naught* — свести на нет; разрушить (планы, замыслы)

*to come to naught* — свестись к нулю

*to set at naught* — ни в грош не ставить; пренебрегать; относиться с пренебрежением

*to set a rule at naught* — нарушить правило

В фильме встречаются и прилагательные, архаичные значения которых придают описываемой обстановке соответствующее звучание. Так, например, прилагательное ***brave*** (уст. нарядный, лингвистический архаизм) выступает в очень необычной, с точки зрения его общеупотребительного значения, роли. Ведь мы привыкли к общеизвестному значению этого слова, то есть «мужественный, отважный, смелый, храбрый». Но в прежние времена это слово имело также и иное значение, которое преимущественно характерно для использования в художественной литературе. Синонимом *brave* («нарядный») является слово *gallant* (уст. вычурный, цветистый (об одежде, манере разговаривать), поэт. величавый, величественный).

Встречаются в фильме архаизмы, относящиеся к тюремной тематике. К примеру, лексема ***cells*** (уст. тюремное заключение; наказание карцером, гауптвахтой, отсидка "на губе"; лингвистический архаизм) как нельзя лучше описывает отбывание наказания за решеткой в старину. Отметим, что *cell* – очень многозначное слово. И вот некоторые из его значений: секция, отсек; камера; ячейка; ящик стола; клетка; тюремная камера; небольшой монастырь, обитель; сота (в сетях сотовой связи).

Во времена *капитана* *Джека Воробья* тюремное заключение обозначалось именно *cells*, так как тогда подозреваемых или преступников сажали в камеры, которые по большей своей части состояли из решеток. Рассмотрим в качестве примера следующее предложение:

You have been absent without leave and you'll go into cells for that. (R. Kipling, Life's Handicap, 1915) — Вы отсутствовали без разрешения и за это отправитесь в карцер.

Немаловажное значение имеет и употребление просторечных архаичных выражений, так как этот прием в наибольшей степени создает настроение минувшей эпохи. Просторечное устаревшее слово ***simpleton*** (уст. простак, простофиля, дурачок; лингвистический архаизм) произошло от прилагательного *simple* (простой), к которому присоединился суффикс *ton*, встречающийся, как правило, в названиях фамилий.

Следует заметить, что в современной речи простачка или дурачка назовут следующими словами: *little fool / goose, silly, silly billy*. Проанализируем просторечное выражение s***callywag = scalawag*** (уст. бездельник, плутишка, шалопай; лингвистический архаизм). Данный архаизм относится к *American English* (Американский английский язык). В 19-м веке его употребляли в своем жаргоне работники профсоюзов, называя так человека, пользующегося дурной репутацией. А произошло это слово от шотландского *scallag*, которое означает «крестьянин, сельский житель».

Следующий архаизм появился во времена великих географических открытий. Его употребление неразрывно связано с определенными событиями и обстановкой в обществе того времени. Речь идет о слове ***buccaneer*** (уст. пират; лингвистический архаизм). Данный архаизм берет свое начало с 17-го столетия. Так обозначали пиратов, которые занимались разбойничеством в американо-испанских водах. Это слово имеет французские корни, и относилось оно к европейцам, занимающимся пиратством в Карибском море. По сути, пиратами (***buccaneers***) становились моряки военных флотов, которым правительство платило деньги за разгром и грабеж кораблей соперничающих государств. Ведь с открытием Америки началась и масштабная добыча золота, желание обладать которым одерживало верх над здравым смыслом и честью.

Конечно, в фильмах о пиратах и путешествиях не обойтись без морских терминов. Так, к примеру, архаизм ***clubhauling*** (уст. морской маневр; лингвистический архаизм) относится к морскому маневрированию, при котором на большой скорости якорь бросают в воду, и как только в паруса не дует ветер, команда стремительно меняет положение корабля. Такой маневр имеет место при угрозе напороться на риф или как неожиданный ход для противника в морском сражении.

В фильмах «Пираты Карибского моря:1,2,3» зритель становится свидетелем многочисленных битв. Описания подобных сцен требует употребления военной терминологии, при этом следует учитывать временную отнесенность событий, а следовательно и принимать во внимание то, какие орудия были на вооружении у тогдашних мореходов. Ведь многие орудия выходили из оснащения, а с ними исчезали из речи и слова, обозначающие их. Рассмотрим архаизм ***carcass*** (уст. зажигательное ядро, нелингвистический архаизм). В английский язык это слово пришло из старо-французского (charcois). Но означало оно «trunk of a body, chest, carcass» (тело человека, грудная клетка, туша животного), а также им обозначали слово «труп». Затем этим словом называли боевые снаряды (зажигательные ядра). Они представляли исторический тип зажигательного артиллерийского боеприпаса (ядра), возникший в конце XV — начале XVI века как специализированный снаряд осадных орудий и основное распространение получивший в XVII—XVIII веках, в период расцвета парусного флота, как средство борьбы с деревянными парусными судами. С распространением во второй половине XIX века броненосцев полностью вышли из употребления.

Лексема ***garters*** (уст. кандалы; лингвистический архаизм) также относится к военной терминологии. В фильме «Пираты Карибского моря» архаизм *garters* используется для обозначения кандалов. Появилось это слово в 14-м веке в эпоху рыцарства. Такие оковы использовали для скрепления ног ниже колен. Слово берет свое начало из старо-французского языка северных народов, проживающих на территории тогдашней Франции.

В современном английском языке слово «кандалы» передается следующими лексическими единицами: shackles, fetters; irons. Стоит отметить, что в английском языке существуют семантические особенности, в соответствии с которыми следует подбирать ту или иную лексему для обозначения понятия «кандалы». К примеру, «*ручные кандалы»* называются словами *handcuffs, manacles;* устойчивое выражение «*заковать в кандалы»* на английском звучит как *put into irons*, а выражение «*надеть ручные кандалы»* и вовсе обозначается одним словом: *handcuff* либо *manacle*.

Далее рассмотрим архаизм ***conjure*** (уст. молить, заклинать; лингвистический архаизм). До 13-го века употребление этого слова было связано с молитвами, клятвами (то есть, оно означало “to swear” - клясться). С 13-го века к значению данного слова добавился магический оттенок, а именно: заниматься колдовством, магией, заклинать (духов); сделать как по волшебству, сотворить чудо (conjure up).

В фильме данный архаизм использован в своем первоначальном значении: *to conjure for quarter* – молить о пощаде.

Для главного героя фильма капитана Джека Воробья нет ничего прекраснее манящих морских просторов. Море – это свобода, а чистый горизонт – бальзам для его жаждущей приключений души. Для описания морской глади в фильме используется архаизм ***brim*** (уст. поверхность воды; лингвистический архаизм). Данная лексема берет начало с 12-го века: *brymme* – «поверхность моря». Но с 1520-х годов данное слово стало употребляться применительно к кубкам, блюдцам, шляпам (brim of a basin/hat - край блюдца/поля шляпы).

В фильме «Пираты Карибского моря» этот архаизм употреблен в своем изначальном значении, а именно: поверхность воды.

Продолжая морскую тематику, рассмотрим архаизм ***afoul*** (уст. запутавшийся, зацепившийся (о корабельных снастях); лингвистический архаизм). Ранее данное прилагательное использовалось применительно к корабельным снастям, запутавшимся в непогоду из-за спешки или ввиду отсутствия необходимого числа матросов на борту. Использование в художественных фильмах, литературе и поэзии подобных лексем, отражающих описываемую обстановку и тематику, придает произведению правдоподобность и особое настроение, присущее ушедшей эпохе.

Приведем примеры употребления данного прилагательного:

*with shrouds afoul* — со спутавшимися вантами

*Our anchors were no doubt afoul of hers*. — Якоря наших кораблей, должно быть, зацепились друг за друга.

Проанализируем лексему ***sprout*** (уст. отпрыск, потомок, наследник; лингвистический архаизм). В современном английском языке значение слова *sprout* связано в основном с ботаническими понятиями (побег, росток; корешок; черенок; отросток; почка). Ранее архаизмом *sprout* называли отпрысков, потомков. Как мы видим, в фильме данный архаизм употребляется именно в этом значении: так Джек Воробей обращается к Уильяму Тёрнеру (которого он называет «сынком Прихлопа Била»).

В фильме встречается очень интересное выражение, связанное с сомнительным способом набора матросов в команду.Рассмотрим архаизм ***shanghai*** (уст. спаивать и отправлять матросом на судно для пополнения команды; нелингвистический архаизм). В наши дни глагол *shanghai* имеет следующее значение: добиться (чего-л.) нечестным путём или принуждением. Несколько столетий назад существовал такой метод похищения людей: мужчин спаивали в порту с тем, чтобы они пополнили команду матросов на корабле дальнего плавания, следовавшего в Китайский порт Шанхай. Таким образом, в английском языке и появился созвучный с названием китайского города глагол.

Есть места, которые бесконечно манят людей. В английском языке существует архаизм ***haunt*** (уст. привычка или обычай часто ездить или навещать одно и то же место; лингвистический архаизм), которым обозначали непреодолимое желание вновь попасть в излюбленную обстановку. Данное слово появилось в 13-м веке. Оно означало привычку посещать какое-то определенное место очень часто. В современном английском языке существительное *haunt* имеет значение «пристанища». Им обозначают и «место, часто посещаемое призраком».

Для произведений художественной литературы характерна высокопарность и вычурность речи героев. Таким образом, и в фильмах «пираты Карибского моря» встречается множество высокопарных высказываний. Одним из примеров является архаичное выражение ***a touch of destiny*** (уст., высокоп., перст судьбы, рок, фатум), которое употребляли, когда речь заходила о предсказании судьбы.

В фильме «Пираты Карибского моря: сундук мертвеца» Калипсо (богиня морей) с этими словами обращается к Уильяму Тёрнеру.

Следует отметить еще один архаизм, связанный с судьбой и предсказаниями. Проанализируем слово ***weird*** (уст. доля, рок, судьба, жребий, фатум; лингвистический архаизм). Данное существительное происходит от староанглийского *wyrd*. Ранее это слово означало «судьба, фатальность». Но ближе к 18-му веку приобрело значение «странный, чудной».

В фильме «Пираты Карибского моря: на краю света» в предсказывающих речах Калипсо (богини морей) звучит именно этот архаизм. Приведем пример употребления этой лексемы в следующем выражении:

*to dree one's weird* — покоряться судьбе

Путешествия к далеким берегам таят в себе немало опасностей. Ведь сложно понять, что на уме у местных аборигенов. Рассмотрим архаизм ***stake*** (уст. столб, к которому привязывали присуждённого к сожжению; нелингвистический архаизм). В письменности это слово известно с 12-го века. В те времена была распространена казнь через сожжение на костре. Для этого человека привязывали к столбу и сжигали заживо.

В некоторых племенах существует множество обрядов, связанных с жертвоприношением. Во втором фильме «Пираты Карибского моря: сундук мертвеца» племя дикарей пытается «приготовить» капитана Джека Воробья на жертвенном огне, тем самым освободив его дух из бренного тела, так как они приняли пирата за своего бога. В этой сцене дикари привязывают Воробья к столбу (*stake*).

Среди многочисленных архаизмов, встречающихся в фильмах «Пираты Карибского моря:1,2,3» стоит отметить устаревшую лексему, относящуюся к политической жизни тогдашнего общества. Обратим внимание на архаизм ***decree*** (уст. определять, устанавливать; лингвистический архаизм). Данный архаизм относится к описанию деятельности правительства. В фильме «Пираты Карибского моря: на краю света» глагол *decree* встречается в сцене, когда зачитывается постановление о новом законе, согласно которому каждый причастный к пиратству будет повешен.

Стоит отметить, что для реалистичности происходящего на экране, важно внести в речи героев как можно больше искренних эмоций. Так, язык персонажей данного фильма пестрит всевозможными междометьями. Рассмотрим архаичное междометье ***blimey*** (межд., уст. чтоб мне провалиться! иди ты!; лингвистический архаизм). Это восклицание возникло путем искажения фразы *God blind me!* Это выражение произносят, в случае если видят что-то настолько поразительное, что хочется ослепнуть, чтобы не созерцать происходящее.

*Blimey* относится к сниженным единицам языка. В фильме данное междометье употребляется в качестве ругательства в разговорной речи.

Проанализируем еще одно архаичное междометье ***criminy*** (уст. боже мой! господи!; лингвистический архаизм). Оно стало употребляться с 1680-х годов. Предполагается, что это междометье происходит от созвучного итальянского слова *crimine* «crime» (преступление, злодеяние). Но скорее всего междометье*criminy* является еще одним эвфемизмом *Christ* (Христос), который употребляется в качестве ругательства.

Следующее архаичное междометье, которое мы рассмотрим, относится к морскому делу. В английском языке слово ***belay*** (уст., межд., мор. довольно! стоп! хватит!; лингвистический архаизм) появилось в1540-х годах, а происходит оно от голландского *beleggen,* что означает «укладывать в бухту трос».

Просторечные выражения, как и междометья, отлично дополняют образы героев. Обратим внимание на лексему **damsel = damosel = damozel** (уст. девица; придворная дама; лингвистический архаизм). В фильме «Пираты Карибского моря: на краю света» Джек Воробей использует в своей речи данный архаизм, говоря об Элизабет Суонн. В английском языке существует следующее архаичное устойчивое выражение: ***damsel in distress*** (девушка, попавшая в полосу житейских проблем). Именно оно и употребляется в фильме. Хотя Элизабет тяготят не житейские проблемы, а захватывающие и опасные события, для капитана Воробья она – девица, которая всегда попадает в переплет.

Рассмотрим архаизм, связанный с обозначением денег.В фильме встречается лексема ***mite*** – (уст. грош; нелингвистический архаизм). Слово *mite* пришло в английский язык в 14-м веке из фламандского языка и означало монету очень маленького достоинства.

Ни для кого не секрет, что приключения пиратов сопровождались развлечениями с «блудными дамами». Проанализируем относящийся к этой теме архаизм ***wench*** (уст. девица, девушка легкого поведения; лингвистический архаизм). С 14-го века слово *wench*стало употребляться в отношении женщин, потерявших моральные ценности и достоинство. Ранее им называли слабых людей и детей.

В фильме «Пираты Карибского моря: на краю света» Джек Воробей, грезя о бессмертной жизни и славе на посту капитана «Летучего голландца», рассуждает (при этом происходит конфликт двух его сущностей) о том, что видеться с девицами (wenches) и ромом ему придется лишь раз в десять лет.

Стоит отметить, что использование данного архаизма придает речи старинный оттенок, и более того это слово не звучит так грубо, как, к примеру, современные презрительные *tart, whore.*

В прежние времена популярным средством для передвижения по суше были колесницы, кареты и коляски.В фильме лексема ***сhariot*** (уст. колесница, лёгкая прогулочная коляска, фаэтон; нелингвистический архаизм) употребляется для создания иронии: колесницей (***сhariot***) капитан Джек Воробей, обращаясь к Элизабет Суонн, называет корабль.

Итак, проанализировав структурно-семантические особенности архаизмов, встречающихся в фильмах «Пираты Карибского моря: 1,2,3» можно сделать вывод о том, что использование устаревших значений, а также забытых архаичных лексем привносит в повествование оттенок старины, придает своеобразный колорит описываемым событиям. Речь героев окрашивают устаревшие высокопарные выражения, просторечные слова, междометья. Многие столетья отделяют нас от ушедших эпох. Вместе с предметами, уходящими в лету, исчезают из языка и слова, обозначавшие их, поэтому для создания реалистичного образа большое значение имеет использование архаизмов.

Из всего вышесказанного следует, что вышедшие из употребления в речи устаревшие слова и выражения продолжают жить и выполнять образную функцию в художественной литературе, поэзии, кинематографе.